

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a Pákistánskou islámskou republikou o obchodní, hospodářské a rozvojové spolupráci

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ,

na straně jedné a

VLÁDA PÁKISTÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY

na straně druhé,

PŘIHLÍŽEJÍCE k přátelským vztahům a historickým vazbám mezi Pákistánskou islámskou republikou a členskými státy Společenství a k základům spolupráce položeným dohodou mezi Pákistánskou islámskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím, která byla podepsána dne 1. června 1976, která vstoupila v platnost dne 1. července 1976,

KONSTATUJÍCE s uspokojením pokrok dosažený během provádění uvedené dohody v rozvoji obchodních a hospodářských vztahů mezi Pákistánskou islámskou republikou a Evropským hospodářským společenstvím,

VĚŘÍCE, že nastal vhodný čas dát nový podnět vzájemnému vztahu mezi Pákistánskou islámskou republikou na straně jedné a Společenstvím na straně druhé,

UVĚDOMUJÍCE SI, že v zájmu dynamičtějšího vztahu, který si jak Společenství, tak i Pákistánská islámská republika přejí, je třeba užší spolupráce v celé šíři obchodního a hospodářského úsilí v rámci jejich rostoucí kapacity k uspokojení vzájemných požadavků na základě komparativní výhody, vzájemného prospěchu a v souladu s jejich rozvojovými potřebami,

POTVRZUJÍCE opět své rozhodnutí rozšířit vzájemný obchod a uznávajíce, že obchod není účelem o sobě, ale prostředkem k dosažení širších hospodářských a sociálních cílů a důležitým nástrojem k podpoře mezinárodní hospodářské spolupráce,

PŘEJÍCE SI přispět k nové fázi mezinárodní hospodářské spolupráce v míře odpovídající jejich příslušným lidským, intelektuálním a materiálním zdrojům,

ZDŮRAŽŇUJÍCE svůj společný závazek podporovat mezinárodní hospodářské vztahy založené na svobodě, rovnosti, spravedlnosti a pokroku,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly své zmocněnce:

RADA EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ:

pan Jacques POOS,

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství
místopředseda vlády Lucemburského velkovévodství,
ministr zahraničních věcí,
pan Claude CHEYSSON,
člen Komise Evropských společenství,

VLÁDA PÁKISTÁNSKÉ ISLÁMSKÉ REPUBLIKY:

pan Salim Saifullah KHAN,
federální ministr obchodu, ropy a přírodních zdrojů,
vláda Pákistánu,

KTERŮ si vyměnili své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě,
SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Udělování doložky nejvyšších výhod

Smluvní strany si ve svých obchodních vztazích vzájemně poskytnou doložku nejvyšších výhod podle ustanovení Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Článek 2

Obchodní spolupráce

1. Smluvní strany jsou rozhodnuty upevnit, prohloubit a zpestřit obchodní výměnu na základě komparativních výhod a vzájemného prospěchu s cílem co možná nejvíce zvýšit vzájemný obchod a tempo jeho růstu.
2. Za tímto účelem si smluvní strany vzájemně poskytnou nejvyšší míru liberalizace dovozů a vývozů, kterou obecně uplatňují vůči třetím zemím a zavazují se projednávat způsoby a prostředky k poskytování maximálních možností slučitelných s jejich příslušnými politikami a závazky s ohledem na výrobky, které jsou předmětem zájmu každé strany.
3. Smluvní strany budou v souladu se svými právními předpisy a ve své politice:
 - a) radit se a spolupracovat při řešení dvoustranných a mezinárodních obchodních a hospodářských problémů, na nichž má některá ze stran podle své úvahy zájem

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- b) usilovat o udržení a posilování otevřeného a spravedlivého mezinárodního obchodního systému a respektovat své závazky podle Všeobecné dohody o clech a obchodu,
- c) zesílit výměnu dostupných informací o příslušných trzích a průmyslových odvětvích a o jejich měnících se trendech a politikách s cílem nalézt možnosti pro zvýšení výroby a zlepšení marketingového výhledu k dosažení optimálního celkového hospodářského růstu,
- d) podporovat návštěvy osob, skupin a delegací z obchodních, hospodářských a průmyslových kruhů k usnadnění průmyslové a technické výměny a smluv souvisejících s obchodem, k podpoře organizování veletrhů a výstav oběma stranami a poskytování patřičných služeb, včetně reklamy za účelem rozvoje obchodu se zbožím, na kterém má kterákoli ze stran zvláštní zájem,
- e) podporovat instituce, které strany zřídily nebo které mohou zřídít ke zvýšení styků a spolupráce mezi svými obchodními organizacemi,
- f) spojit hospodářské subjekty obou stran k lepší identifikaci odvětví a výrobků, kde výroba a vývozy by mohly být zlepšeny, a podporovat programy rozvoje trhu založené na této identifikaci,
- g) podporovat studie umožňující plnění cílů tohoto článku.

Článek 3

Hospodářská spolupráce

1. Vzhledem ke svým politikám a možné doplňkovosti a s přihlédnutím ke svým dlouhodobým hospodářským možnostem a cílům podporují obě smluvní strany hospodářskou spolupráci ve všech oblastech společného zájmu, aby tak přispěly k rozvoji svých ekonomik, ke zvýšení životní úrovně a k uspokojení svých rozvojových potřeb.

Mezi cíle této spolupráce patří:

- a) podpora průmyslové spolupráce a převodu technologie k rozvoji a prosperitě jejich průmyslových odvětví k jejich vzájemnému prospěchu,
- b) otevření nových zdrojů dodávek a nových trhů,
- c) vědecká a technologická spolupráce,
- d) spolupráce v oblasti energetiky, zejména při vývoji nových zdrojů energie,
- e) spolupráce v ostatních oblastech společného zájmu, zejména v zemědělství, rybolovu, lesnictví, dopravě a komunikacích, ochraně a zlepšování životního prostředí v souladu s příslušnými zákony a politikami.

2. Jako prostředky k tomuto účelu a v mezích své působnosti podporují a usnadňují smluvní strany patřičným způsobem mimo jiné:
- a) rozšíření vztahů mezi svými průmyslovými odvětvími a hospodářskými subjekty včetně podniků se společnou účastí, zejména povzbuzování rozšíření podpory investic a ochranných opatření ze strany všech členských států Společenství a Pákistánu, a to na základě spravedlivého a rovného zacházení,
 - b) výměnu informací o všech tématech, která mohou mít vliv na výhledy spolupráce v hospodářské oblasti,
 - c) styky mezi firmami nebo institucemi, které zřídily nebo by mohly zřídít ke zvýšení spolupráce mezi obchodními organizacemi,
 - d) společné programy výzkumu v oblastech, v nichž obě strany tuto činnost provádějí.

Článek 4

Rozvojová spolupráce

1. Společenství přijme veškerá možná opatření, aby v rámci svých programů ve prospěch nepřidružených třetích zemí posílilo podporu pro pakistánské rozvojové programy formou poskytnutí technické pomoci, provedení přímých finančních převodů za přednostních podmínek a poskytnutí úvěrů z institucionálních nebo jiných zdrojů v souladu s pravidly a programy uplatňovanými dotčenými institucemi.
2. Smluvní strany povzbuzují a usnadňují posílení spolupráce mezi rozvojovými a finančními institucemi obou regionů.
3. Společenství usiluje o koordinaci činností v oblasti rozvojové spolupráce Společenství a jeho členských států v Pákistánu.

Článek 5

Spolupráce se třetími zeměmi

Smluvní strany usilují o zvýšení své spolupráce v obchodních a souvisejících hospodářských záležitostech ve třetích zemích, zejména rozvojových, pokud je to v jejich společném zájmu.

Článek 6

Ostatní dohody

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Společenství, neovlivní tato dohoda ani akce podniknuté v jejím rámci v žádném případě způsobilost členských států Společenství provádět dvoustranné činnosti s Pákistánem v oblasti hospodářské spolupráce nebo s ním uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci.

Článek 7

Smíšená komise

1.
 - a) Zřizuje se smíšená komise složená ze zástupců Společenství a Pákistánu na přiměřeně vysoké úrovni.
 - b) Smíšená komise přijme svůj jednací řád a pracovní program.
 - c) Smíšená komise může zřídit specializovanou podkomisi, která jí pomáhá při provádění jejích úkolů.
 - d) Smíšená komise se schází jednou ročně střídavě v Bruselu a v Islámábádu. Na požádání některé ze smluvních stran mohou být svolány další schůze.
2.
 - a) Smíšená komise zajišťuje řádné naplňování této dohody a vypracovává a doporučuje praktická opatření k dosažení jejích cílů s přihlédnutím k rostoucím rozvojovým požadavkům Pákistánu, jeho potřebám strukturálních změn, k hospodářské a sociální politice obou smluvních stran a k jejich úrovni hospodářského vývoje;
 - b) Smíšená komise zejména:
 - studuje a určuje způsoby překonávání obchodních překážek, zejména necelní překážky v různých odvětvích obchodu a bere přitom v úvahu příslušné práce vykonané v této oblasti zúčastněnými mezinárodními organizacemi,
 - snaží se nalézt způsoby jak povzbudit rozvoj hospodářské a obchodní spolupráce smluvních stran v souladu s cíli této dohody,
 - organizuje výměnu informací a povzbuzuje styky ve všech záležitostech týkajících se hospodářské spolupráce mezi smluvními stranami na vzájemně výhodném základě a vytváření výhodných podmínek pro tuto spolupráci,
 - vydává doporučení ohledně využívání prostředků Společenství na provádění cílů této dohody a s ohledem na prostředky, které smluvní strany mohou případně dát smíšené komisi k dispozici společně dohodnutým způsobem a v souladu s příslušnými kritérii, rozhoduje o výdajích na příslušné studie a činnosti,

- zkoumá možnosti účinné a soudržného využívání všech dostupných nástrojů vedle cel pro státy s doložkou nejvyšších výhod a obecných preferencí a vydává doporučení pro takové využívání za účelem podpory obchodu se zbožím, na kterém mají obě smluvní strany zájem.

3. Smíšená komise rovněž zajišťuje řádné naplňování všech odvětvových dohod mezi smluvními stranami a za tím účelem vykonává dohled nad smíšenými orgány, které jsou nebo budou na základě těchto dohod zřízeny.

Článek 8

Přílohy

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 9

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Pákistánské islámské republiky.

Článek 10

Vstup v platnost a doba platnosti

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámily završení postupů nezbytných k tomuto účelu. Uzavírá se na dobu pěti let. Mlčky se prodlužuje vždy o rok, jestliže ji žádná ze smluvních stran nevypoví ve lhůtě šesti měsíců přede dnem ukončení platnosti. Dohoda však může být na základě vzájemné dohody obou smluvních stran měněna podle nových okolností.

Článek 11

Závazná jazyková znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, řeckém a v jazyce urdú, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottocritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

اھ ثبوت کے طور پر زیر دستخطی با اختیارات کامل معاہدہ کے آخر میں اپنے
دستخط ثابت کرتے ہیں۔

V Bruselu dne dvacátého třetího července roku tisíc devět set osmdesát pět.

Udfærdiget i Bruxelles, den treogtyvende juli nitten hundrede og femogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

Done in Brussels on the twenty-third of July in the year one thousand nine hundred and eighty-five.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juillet mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré luglio millenovecentottantacinque.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juli negentienhonderd vijfentachtig.

Za Radu Evropských společenství

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Vor de Raad van de Europese Gemeenschappen

کونسل برائے یورپی برادری کی طرف سے

Za vládu Pákistánské islámské republiky

For Regeringen for Den islamiske republik Pakistan

Für die Regierung der Islamischen Republik Pakistan

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Για την κυβέρνηση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan

Pour le gouvernement de la république islamique du Pakistan

Per il governo della Repubblica islamica del Pakistan

Voor de Regering van de Islamitische Republiek Pakistan

ولت اسلامی جمہوریہ پاکستان

PŘÍLOHA I

Prohlášení Evropského hospodářského společenství o přizpůsobení cel a o jiných opatřeních k usnadnění obchodu

1. Dne 1. července 1971 zavedlo Společenství nezávisle systém všeobecných preferencí na základě rezoluce 21 (II) druhé Konference Spojených národů o obchodu a rozvoji z roku 1968, který byl v prosinci 1980 prodloužen na další desetiletí (1981-1990). Společenství je připraveno v rámci svého úsilí o zlepšení tohoto systému přihlídnout k zájmům Pákistánské islámské republiky na rozšíření a upevnění jejich obchodních vztahů se Společenstvím.
2. Společenství je rovněž připraveno přezkoumat ve smíšené komisi možnosti přizpůsobení cel na podporu rozvoje obchodu s Pákistánem.
3. Uznávajíc životní důležitosti vývozu bavlněných výrobků a rýže Basmati pro hospodářský rozvoj Pákistánu, Společenství je připraveno přezkoumat ve smíšené komisi stav pákistánského obchodu s těmito produkty se Společenstvím a hledat možnosti jeho usnadnění, a pokud se týče bavlněných výrobků, v rozsahu, který umožňují současná dohoda mezi smluvními stranami a jejich mnohostranné závazky.
4. Společenství bere na vědomí, že Pákistánská islámská republika je rovněž připravena projednat ve smíšené komisi případné návrhy Společenství o přizpůsobení cel ze strany Pákistánské islámské republiky zaměřené na rozvoj obchodu mezi smluvními stranami s uvážením rozvojových potřeb Pákistánu.

Příloha II

Prohlášení Pákistánské islámské republiky o přizpůsobení cel a jiných opatřeních k usnadnění obchodu

1. Pákistánská islámská republika bere na vědomí, že Společenství je ve svém úsilí zlepšit systém všeobecných preferencí připraveno vzít v úvahu zájmy Pákistánské islámské republiky na rozšíření a upevnění jejich obchodních vztahů se Společenstvím. V této souvislosti Pákistánská islámská republika předloží Společenství k úvaze oblasti, v nichž by mohly být všeobecné preference Společenství zlepšeny, a to zejména v souvislosti s ustanoveními společného prohlášení o záměrech.
2. Pákistánská islámská republika bere rovněž na vědomí, že Společenství je připraveno přezkoumat ve smíšené komisi možnosti přizpůsobení cel na podporu rozvoje obchodu s Pákistánem. V této souvislosti může Pákistánská

islámská republika oznámit Společenství produkty k přezkoumání ve smíšené komisi, u nichž jsou tyto úlevy žádoucí.

3. Dále bere Pákistánská islámská republika na vědomí, že Společenství je připraveno přezkoumat ve smíšené komisi situaci pákistánského obchodu s bavlněnými výrobky a rýží Basmati se Společenstvím a hledat možnosti k jeho usnadnění, a pokud se týče bavlněných výrobků, v rozsahu, který umožňují současná dohoda mezi smluvními stranami a jejich mnohostranné závazky.
4. Pákistánská islámská republika je rovněž připravena projednat ve smíšené komisi případné návrhy Společenství na přizpůsobení cel ze strany Pákistánské islámské republiky zaměřené na rozvoj obchodu mezi smluvními stranami s uvážením rozvojových potřeb Pákistánu.